





# VARIACIONES RUMANAS EN LA UGR (Primera edición):

La dimensión europea de la cultura rumana



# El Lectorado de Lengua Rumana del Departamento de Filologías Románica, Italiana, Gallego-Portuguesa y Catalana

У

la Facultad de Filosofía y Letras
con la colaboración de la
Facultad de Traducción e Interpretación
tienen el gusto de invitarle a los actos de
celebración de la cultura rumana en nuestra
Universidad

Asistencia libre. Se puede obtener un certificado de asistencia previa inscripción gratuita enviando un correo electrónico a **enoval@ugr.es** y asistiendo al menos al 70 % de los actos celebrados.

# Programa

## Martes, 21 de mayo

## Facultad de Filosofía y Letras, Aula Federico García Lorca

## 12:00 horas

Acto inaugural de la primera edición de Variaciones rumanas en la UGR

Participan: Manuel Plesa, Cónsul General de Rumanía en Sevilla

loana Anghel, Directora del Instituto Cultural Rumano de Madrid, representante de la Embajada de Rumanía en España

María Elena Martín Vivaldi, Vicerrectora de Extensión Universitaria

Francisco J. Manjón Pozas, Decano de la Facultad de Filosofía y Letras

Ángela Collado, Decana de la Facultad de Traducción e Interpretación

Presenta: Víctor Peña Sánchez, Director del Departamento de Filologías: Románica,

Italiana, Gallego Portuguesa y Catalana

### Conferencias:

## 12:30 horas

Ponente: Ana Ene, Universidad de Brașov, *Imitación y creación lexica en la lengua rumana contemporánea* (*Imitația și creația lexicală în limba română contemporană*).

Interpretación consecutiva: Anda Tudoran

## 13:15 horas

Ponente: Rodica Ilie, Universidad de Brașov, Acentos de utopía ciudadana en los discursos de la vanguardia rumana (Accente ale utopiei citadine în discursurile avangardiste românești).

Idioma: castellano y rumano; interpretación consecutiva: Annemarie Răcoare

Moderador: Enrique Noqueras Valdivieso

## Aula Decano José Palanco

#### 17:00 horas

Ponente: Rodica Ilie, Universidad de Brașov, Rumanía, *Poeticas transgresivas en la prosa rumana de los años 70 (discursos en oblicuidad de la literatura rumana del comunismo) Poetici transgresive în proza româna a anilor 70 (discursuri in oblicitate ale literaturii române din comunism)* 

Idioma: castellano y rumano; interpretación consecutiva: Carina Demeter

#### 18:00 horas

Ponente: Ana Ene, Universidad de Brașov, Rumanía, El diálogo peritextual en la mejora de la traducción de textos literarios (Dialogul peritextual în ameliorarea translatabilității textelor literare)

Idioma: castellano y rumano, interpretación consecutiva: Anda Tudoran

Moderador: Enrique Noqueras Valdivieso

Facultad de Traducción e Interpretación, Lugar: aula 6 20:00 horas

Ponente: Oana Coșma, profesora, Universidad de Suceava, Aspects of Business

English Terminology in the Romanian Language of Economics

Idioma: inglés, interpretación consecutiva Luís Ortega

21:00 horas

Ponente: Adrian Lăcătuşu, Decano de la Facultad de Letras de la Universidad Transilvania de Braşov, Rumanía, Prosa experimental en el sistema literario rumano de los años 80. Autonomia y dependencia (Proza experimentală în sistemul literar romanesc al anilor 80. Autonomie si dependentă)

Idioma: rumano, interpretación consecutiva: Enrique Nogueras

Moderadora: Oana Ursache

## Miércoles, 22 de mayo

## Facultad de Filosofía y Letras, Aula Decano José Palanco

#### 17:00 horas

Ponente: Emil Nicolae, miembro de la Unión de Escritores Rumanos, Piatra Neamţ, Rumanía: *Sincretismo y transgresión en la vanguardia rumana (Sincretism si* 

transgresiune în avangarda literară românească)

Idioma: castellano y rumano, interpretación consecutiva: Andreea Trască

17:45 horas

Ponente: Elena Catrinescu: Poetas reclusos en la Rumanía comunista: Rady Gyr

18:30 horas

Ponente: Ioana Gruia, escritora, Departamento de Lingüística general y Teoría de la

Literatura, Escrituras del tiempo y el amor en la poesía rumana del siglo XX

Moderador: Víctor Peña Sánchez

## Facultad de Traducción e Interpretación, Planta baja del Palacio de las Columnas

## 20:00 horas

Inauguración de la exposición: 80 años del nacimiento del poeta rumano Nichita Stanescu: El proyecto está desarrollado en España en el marco del programa Aniversarios y conmemoraciones de personalidades de la cultura rumana en 2013 Invitada: Ioana Gruia, profesora y escritora, Departamento de Lingüística General y

Teoria de la Literatura Presenta: Oana Ursache

## Jueves, 23 de mayo

Facultad de Filosofía y Letras, Aula Decano José Palanco

16:30 horas

Ponente: Diego Muñoz Carrobles, UCM, La traducción literaria como herramienta multicultural para la segunda generación de inmigrantes rumanos

Escritores rumanos de origen judío

## 17:15 horas

Ponente: María José Cano Pérez, UGR: Los sefardíes en los Balcanes

17:45 horas

Ponente: Emil Nicolae: El escritor judío en Rumanía entre emancipación e

identificación (Scriitorul evreu din Romania, între emancipare și identificare). Idioma: castellano y rumano, interpretación consecutiva: Andreea Trașcă

18:30 horas

Ponente: José Ramón Ayaso Martínez, UGR, En los márgenes de Mitteleuropa: los

judíos de Bucovina

Moderadoras: Olga Luiz Morell y Lorena Miralles Macia

## Facultad de Traducción e Interpretación, Aula de arte

## 20:00 horas

Ponente: Lavinia Seiciuc, profesora, Universidad de Suceava, Rumanía

Videoconferencia: El machismo y su expresión lingüística en rumano. Contrastes y

similitudes entre las lenguas romances

## 21:00 horas

Ponente: Iuliana Nica, profesora invitada, Universidad de Sevilla

Conferencia: Fraseología somática en castellano y rumano: perspectiva contrastiva

Moderadora: Oana Ursache

## Viernes, 24 de mayo

## Facultad de Traducción e Interpretación, Salón de Grados, Edificio Buensuceso

#### 12:30 horas

Mesa redonda: *Traducciones de la literatura rumana en España*. Invitados: Carmen Montes, Adina Mocanu, Xavier Montoliu, Juan Carlos Abril, José Manuel Aguilar Peño

Modera: Elena Catrinescu

## Facultad de Filosofía y Letras, Aula Decano José Palanco

## 16:00 horas

Ponente: Adina Mocanu, *El cuerpo, marco de la violencia y prostitución en la novela de Doina Rusti, Lizoanca la 11 ani* 

#### 16.45 horas

Ponente: Juan Carlos Abril, La poesía de Mircea Cărtărescu. Experiencias de un poeta traductor

17:30 horas
Ponente: Rocío

Peralta Catalán, UCM, La Misión en Bucarest de Agustín de Foxá

18:15 horas

Xavier Montoliu, traductor, Elogío de la ytaducción. Maragall traducido al rumano

Moderadores: Enrique Nogueras Valdivieso y Oana Ursache Fundación Francisco Ayala

### 20:00 horas

Taller de Traducción: Traduciendo a Marin Sorescu. Lectura de poesía en

rumano, español, catalán e italiano. Invitado: Xavier Montoliu, traductor

Moderan: Carlo Panizzon y Lourdes Sánchez Rodrigo

## Lunes, 27 de mayo

## Facultad de Filosofía y Letras, Aula Decano José Palanco

### 13:00 horas

Inauguración de la exposición El Patrimonio artístico moldavo de los siglos XV y XVI Fotografías de Vlad Bedros, Geanina Deciu, Anca Dină, Ioana Olteanu y Carmen Solomonea

Intervienen: Ioana Anghel, Directora del Instituto Cultural Rumano de Madrid y Leopoldo La Rubia de Prado, Vicedecano de Actividades Culturales, Facultad de Filosofía y Letras

Presenta: Oana Ursache

#### 17:00 horas

Ponente: Andrei Bodiu, escritor, Vicepresidente del Senado de la Universidad de Transilvania, Brașov, Rumanía: La poesía rumana al principio del tercer milenio (Poezia romaneasca la incepultul mileniului al treila)

#### 17:45 horas

Ponente: Oana Ursache, USV/UGR, Mujeres y literatura: un breve recorrido por las escritoras sobresalientes de la literatura rumana

## 18:30 horas

Ponente: Paloma Gracia, *Mi Bucureșți* Moderador: Enrique Nogueras Valdivieso

## Fundación Francisco Ayala

### 20:00 horas

Taller de traducción, *La poesía de Andrei Bodiu en castellano*Traducción literaria al castellano: Oana Ursache, Enrique Nogueras
Invitado Andrei Bodiu, Facultad de Letras de la Universidad Transilvania de Braşov, traducción consecutiva Carmina Tepesel

Moderadores: Esther Fabrellas Vinarell y Enrique Nogueras Valdivieso

## Martes, 28 de mayo

# Facultad de Traducción e Interpretación Salón de Grados Edificio de Buensuceso

## 10:00 horas

Ponente: Rodica Nagy, profesora, Directora de la Biblioteca Universitaria de la Universidad de Suceava, Rumanía, *Nuevos y antiguos clichés en la prensa femenina contemporánea (Clisee vechi și noi în presa feminină contemporană)*.

Idioma: castellano y rumano, interpretación consecutiva: Carina Demeter

### 10:45 horas

Ponente: Claudia Costin, Directora del Departamento de Lengua y Literatura rumanas, Universidad de Suceava, Rumanía, El papel de la mujer en la sociedad tradicional rumana (Rolul femeii în societatea traditională românească)

## 11:30 horas

Ponente: Enrique Nogueras Valdivieso, UGR, El viaje en castellano de 'Mai am un singur dor'. Apuntes para una historia de Eminescu en España e Hispanomérica

Moderadora: Paloma Gracia

## 12:15 horas Sesión de Clausura:

Ponente: Fernando Iwasaki Cauti, Los cuentos de Norman Manea

Moderadora: Oana Ursache

Intervenciones finales de Ioana Angel, Victor Peña Sánchez, Miguel Vega y Francisco Manjón Cabezas: *Hascia la segunda edición de Variaciones rumanas en la UGR* Invitados:

Ioana Anghel, Directora ICR Madrid

Dorothy Kelly, Vicerrectora de Relaciones Internacionales y Cooperación al Desarollo Ángela Collados Aís, Decana de la Facultad de Traducción e Interpretación

Miguel Vega Expósito, Vicedecano de Ordenación Académica (Facultad de Traducción e Interpretación)

George Julian Bourne, Vicedecano de Relaciones Internacionales y Programas de Cooperación (Facultad de Traducción e Interpretación)

## Organizadores:

Departamento de Filologías: Románica, Italiana, Gallego-Portuguesa, Catalana (Área de Filología Románica - Lectorado de Rumano) de la Universidad de Granada

## Con el apoyo de:

Embajada de Rumanía en España
Consulado General de Rumanía en Sevilla
Instituto Cultural Rumano de Madrid
Instituto de la Lengua Rumana (Bucarest)

Vicerrectorado de Extensión Universitaria de la Universidad de Granada

Facultad de Filosofía y Letras Facultad de Traducción e Interpretación Fundación Francisco Ayala El Genio Maligno. Revista de humanidades y ciencias sociales Grupo de Investigación de Filología Románica (PAI HUM 305)

## Participantes:

**Fernando Iwasaki**, escritor, director de la Fundación Cristina Heeren de Arte Flamenco, Sevilla

**Andrei Bodiu**, escritor, Vicepresidente del Senado de la Universidad de Transilvania, Brasov.

Adrian Lăcătușu, Decano de la Facultad de Letras Universidad de Transilvania, Brasov,

Rodica IIIe, profesora, Universidad de Transilvania, Brașov,

Ana Ene, profesora, Universidad de Transilvania, Brasov

Xavier Montoliu, traductor

Iuliana Nica, profesora invitada, Universidad de Sevilla

Adina Mocanu, Investigadora, Centre de Dona i Literatura de la Universitat de Barcelona

**Claudia Costin**, profesora, Directora de Departamento de Literatura y Lengua Rumana, Universidad Stefan cel Mare, Suceava, Rumanía

**Rodica Nagy**, profesora, Directora de la Biblioteca Universitaria de Suceava, Rumanía

**Emil Nicolae** (Emanuel Nadler), escritor, periodista, Presidente de la Comunidad de Judios de Piatra Neamt, Rumanía

Elena Catrinescu, profesora e investigadora

Enrique Nogueras Valdivieso, profesor, poeta, Universidad de Granada

Oana Ursache, profesora, Universidad de Granada Paloma Gracia, profesora, Universidad de Granada Carlo Panizzon, profesor, Universidad de Granada

Esther Fabrellas Vinarell, poeta, investigadora, Universidad de Granada

**Juan Carlos Abril**, poeta, escritor, profesor, Departamento de Didáctica de la Lengua literatura Española, Universidad de Granada

José Ramón Ayaso Martínez, profesor, Universidad de Granada

José Manuel Aguilar Peño, escritor

María José Cano Pérez, profesora, Universidad de Granada Ioana Gruia, profesora, escritora, Universidad de Granada

Coordinadores:Intérpretes:Enrique NoguerasAndreea TrașcăOana UrsacheCarmina TepeselPaloma GraciaAnda TudoranAnnemarie Racoare

Colaboradores: Adela Florentina
Jacek Kociolek Carina Deme

## Eduard Valentin Stanciu

Luis Ortega Rocío Cruz Ortiz

Información y contacto: enoval@ugr.es